WIKIPEDIA

Lingua bielorussa

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

La **lingua bielorussa** (**беларуская мова**, *bielaruskaja mova*) è una lingua slava orientale parlata in Bielorussia e nelle zone limitrofe. Può essere nominata *belorusso*, con una trascrizione precisa della lettera "e". Il nome è composto dall'aggettivo *russkaja* (in cirillico *русская*) = "russa", e dal prefisso *biela-* (in cirillico *бела*) = "bianca".

Bielorusso	
Беларуская (Bielaruskaja)	
Parlato in	Bielorussia Polonia Ucraina
Locutori	
Totale	8 milioni
Altre informazioni	
Scrittura	alfabeto cirillico bielorusso, alfabeto łacinka, alfabeto arabo bielorusso
Tipo	SVO flessiva
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue indoeuropee Lingue slave Lingue slave orientali **Lingua bielorussa**
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	Unione Russia-Bielorussia Bielorussia Polonia (12 distretti)
Codici di classificazione	
ISO 639-1	`be`
ISO 639-2	`bel`
ISO 639-3	`bel (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=bel)` (EN)
Glottolog	`bela1254 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/bela1254)` (EN)
Linguasphere	`53-AAA-eb`
Estratto in lingua	

Indice

Distribuzione geografica

Secondo *Ethnologue*[1] il bielorusso è parlato complessivamente da quasi 8 milioni di persone, la maggior parte delle quali vivono in Bielorussia, dove nel 2001 si contavano 6,72 milioni di locutori. Fuori dalla Bielorussia le comunità linguistiche più numerose si trovano in Ucraina

(276.000 locutori nel censimento 2001) e in Polonia (220.000 nel 2001). La lingua è attestata anche in altri Stati ex-sovietici.

Lingua ufficiale

Il bielorusso è lingua ufficiale in Bielorussia[2].

Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1
Усе людзі нараджаюцца свабоднымі і роўнымі ў сваёй годнасці і правах. Яны надзелены розумам і сумленнем і павінны ставіцца адзін да аднаго ў духу брацтва.

Traslitterazione
Usie ljudzi naradžajucca svabodnymi i roŭnymi ŭ svaioj hodnasci i pravach. Jany nadzeleny rozumam i sumlennem i pavinny stavicca adzin da adnaho ŭ duchu bractva.

Classificazione

La lingua bielorussa appartiene al sottogruppo orientale delle lingue slave[1] ed è imparentata con il russo e l'ucraino.

Fonologia

Le caratteristiche fonetiche più importanti del bielorusso sono:

- akannje (аканне): tendenza a pronunciare la "o" e la "e" atone come [ʌ];
- dzekanne (дзеканне): pronuncia della "d" palatalizzata come [ʣʲ];
- cekanne (цеканне): pronuncia della "t" palatalizzata come [ʦʲ].

Alcuni suoni bielorussi in IPA

Traslitterazione	Lettera cirillica	Alfabeto fonetico internazionale	Definizione IPA	Pronuncia approssimata	Esempio
r(')	р(ь)	[r(ʲ)]	alveolare polivibrante	*a**r**ena*	*krok (крок)* – passo
s(')	с(ь)	[s(ʲ)]	fricativa alveolopalatale sorda	simile a ***sc**i*	*s'njeh (сьнег)* – neve
z(')	з(ь)	[z(ʲ)]	fricativa alveolopalatale sonora	simile a ***g**igolot* (fr.)	*z'mjena (зьмена)* – cambiare
dz(')	дз(ь)	[ʣ(ʲ)]	affricata alveolo-palatale sonora	simile a *a**di**eu* (fr.)	*dz'muc' (дзьмуць)* – soffiare
c(')	ц(ь)	[ʦ(ʲ)]	affricata alveolo-palatale sorda	simile a *Ma**thi**eu* (fr.)	*c'vik (цьвік)* – chiodo
dž	дж	[ʤ]	affricata postalveolare sonora	***gi**ara*	*uradžaj (ураджай)* – raccolto
ž	ж	[ʒ]	fricativa postalveolare sonora	*gara**g**e* (fr.)	*žach (жах)* - orrore
č	ч	[ʧ]	affricata postalveolare sorda	***ci**occo*	*čas (час)* – tempo
n(')	н(ь)	[nʲ]	nasale palatale	simile a ***gn**omo*	*kon' (конь)* – cavallo

ch	х	[x]	fricativa velare sorda	*Bach* (ted.)	*chor (хор)* – coro
ŭ	ў	[w]	semivocale labiovelare	***u**omo*	*daŭ (даў)* – dare

Grammatica

Sostantivi

Ci sono sei casi[1]:

- nominativo (назоўны, nazouny);
- genitivo (родны, rodny);
- dativo (давальны, daval'ny);
- accusativo (вінавальны, vinaval'ny);
- strumentale (творны, tvorny);
- locativo (месны, mesny).

Per i sostantivi esistono le seguenti declinazioni:

- temi in i – femminili che terminano in consonante dura, consonante molle o ў (печ "stufa", косьць "osso", кроў "sangue");
- temi in a – perlopiù femminili (divisi in quattro sottogruppi: temi duri, temi in velare, temi molli e temi induriti);
- temi in o – maschili (divisi in due sottogruppi: temi duri e temi molli) e neutri (вясло "remo", мора "mare");
- temi in consonante – perlopiù neutri (ягня "agnello", бярэмя "fardello", семя "seme").

I sostantivi irregolari (вока "occhio", вуха "orecchio") subiscono mutamenti specifici nel corso della declinazione.

Pronomi

In bielorusso ci sono otto tipi di pronomi:

- possessivi (прыналежныя): мой (il mio/a/ei/e); твой (il tuo/a/oi/e); яго, ягоны (il suo di lui); яе, ейны (il suo di lei); наш (il nostro/a/i/e); ваш (il vostro/a/i/e); іх, іхны (il loro), свой (il uproprio);
- personali (асабовыя): я (io), ты (tu), ён (egli), яна (ella), яно (esso), мы (noi), вы (voi), яны (essi);
- negativi (адмоўныя): ніхто (nessuno), нішто (niente), нічый (di nessuno), ніякі (di nessun tipo), ніводзін, ніводны (nessuno);
- determinativi (азначальныя): сам, самы ((sé) stesso); увесь, уся, усё (tutto); усе (tutti); усякі, усялякі (ogni); кожны (ciascuno); іншы (altro);
- indefiniti (няпэўныя): нехта (qualcuno); нешта (qualcosa); нейкі (qualche); нечы (di qualcuno); некаторы (alcuni); некалькі (un po' di); хтось, хтосьці (qualcuno); штось, штосьці (qualcosa); чыйсьці (di qualcuno); якісьці, які-кольвек (qualche); хто-небудзь, хто-кольвек (qualcuno); што-небудзь, што-кольвек (qualcosa); чый-небудзь (di qualcuno); абы-што (qualcosa); абы-чый (di qualcuno).

- interrogativi (пытальныя): хто (chi? / il quale), што (che cosa? / la qual cosa), які (cosa?), каторы (il quale), чый (del quale), колькі (quanto);
- dimostrativi (указальныя): той (quello); гэты (questo); гэны (questo/quello); такі (tale); гэткі, гэтакі (tale); столькі, гэтулькі (quello);
- riflessivi (зваротны): сябе (sé).

Sistema di scrittura

Il principale sistema di scrittura del bielorusso è l'alfabeto cirillico locale (che si distingue per la presenza della lettera Ў), ufficiale in Bielorussia[1]; tra gli altri sistemi di scrittura, si usa spesso la łacinka, una variante autoctona dell'alfabeto latino con forti influenze polacco-lituane (qui l'originale lettera Ў è traslitterata Ŭ).

Come curiosità storico-linguistica, può essere menzionato l'uso in passato, da parte di qualche comunità tartara risalente ai tempi delle invasioni mongolo-tartare, di una versione dell'alfabeto arabo nota come alfabeto arabo bielorusso.

Si possono trovare più informazioni sugli alfabeti bielorussi qui (http://www.pravapis.org/articles.asp). Era la lingua principale del Granducato di Lituania.

Ortografia classica

La prima variante dell'ortografia del bielorusso moderno fu elaborata da Branislaŭ Taraškievič all'inizio del XX secolo, ma fu nel 1933 sostituita dall'attuale versione fortemente influenzata dal russo. La standardizzazione di Taraškievič sopravvive ancora oggi, tra intellettuali e membri della diaspora, con il nome di *ortografia classica* o (informalmente ma più comunemente) *taraškievica*.

Alfabeto cirillico bielorusso

Lettere maiuscole
А • Б • В • Г • Д (ДЖ • ДЗ) • Е • Ё • Ж • З • І • Й • К • Л • М • Н • О • П • Р • С • Т • У • Ў • Ф • Х • Ц • Ч • Ш • Ы • Ь • Э • Ю • Я
Lettere minuscole
а • б • в • г • д (дж • дз) • е • ё • ж • з • і • й • к • л • м • н • о • п • р • с • т • у • ў • ф • х • ц • ч • ш • ы • ь • э • ю • я

Inoltre si usa l'apostrofo tra una consonante e la seguente vocale debole (iotizzata) (е, ё, ю, я) per indicare che la consonante precedente non viene palatalizzata e che la vocale viene pronunciata allo stesso modo che in inizio di parola. Nella łacinka questa funzione viene svolta dalla lettera 'j'. Si compari: "Сям'я" vs "Siamja" (Da notare: due modi differenti di esprimere la lettera 'я').

Prima del 1933, oltre alla "Г, г", l'alfabeto cirillico bielorusso possedeva la lettera "Ґ, ґ". Alcuni studiosi bielorussi sostengono l'opinione di restaurare l'uso della lettera, ma la questione non è ancora stata affrontata ufficialmente in Bielorussia.

Alfabeto latino bielorusso

Aa Bb Cc Ćć Čč Dd (DŽdž DZdz) Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Łł Mm Nn Ńń Oo Pp Rr Ss Śś Šš Tt Uu Ŭŭ Vv Yy Zz Źź Žž

Traslitterazione

Nel 2000 sono state fissate in Bielorussia le regole di traslitterazione nell'alfabeto latino.

Peculiarità principali:

- Г/г → H/h;
- Х/х → Ch/ch;
- Е е, Ё ё, Ю ю, Я я vengono traslitterati a seconda dei due casi (questa regola elimina la necessità di usare l'apostrofo):
  - dopo consonante: ie, io, iu, ia (crea palatalizzazione);
  - in tutti gli altri casi (a inizio parola, dopo vocale e dopo ь): Je je, Jo jo, Ju ju, Ja ja.
- Ўў → Ŭ/ŭ)
- Ч/ч → Č/č;
- Ш/ш → Š/š;
- Ж/ж → Ž/ž;
- ь → ';
- Ы/ы → Y/y;
- Э/э → E/e.

Questa traslitterazione si avvicina all'alfabeto łacinka ma differisce abbastanza da esso. Si compari: Магілёў (cirillico), Mahilëŭ (traslitterazione scientifica), Mahiloŭ (łacinka), Mahilioŭ (traslitterazione ufficiale).

Esempi

Alcuni esempi:

- вітаю (vitaju) – ciao
- як (jak) – come
- як маешся (jak maješsja?)[3] – come va?
- добры дзень (dobry dzjeń) – buon giorno
- дабранач (dabranač) – buona notte
- дзякуй (dzjakuj) – grazie
- калі ласка (kali łaska) – per favore, prego
- спадар / спадарыня (spadar / spadarynja) – signore / signora
- добра (dobra) – bene
- кепска / дрэнна (kjepska / drenna) – male
- выдатна (vydatna) – eccellente
- цудоўна (cudoŭna) – meravigliosamente
- дзе (dzje) – dove?
- адкуль (adkul') – da dove?
- чаму (čamu) – perché?
- разумею (razumjeju) – capisco
- нічога не разумею (ničoha nje razumjeju) – non capisco niente

Mesi dell'anno

italiano	bielorusso	translitterato
gennaio	студзень	studzjen'
febbraio	люты	ljuty
marzo	сакавік	sakavik
aprile	красавік	krasavik
maggio	травень	travjen'
giugno	чэрвень	červjen'
luglio	ліпень	lipjen'
agosto	жнівень	žnivjen'
settembre	верасень	vjerasjen'
ottobre	кастрычнік	kastryčnik
novembre	лістапад	listapad
dicembre	снежань	snježan'

Note

1. (EN) Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds), *Belarusan*, in *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*, Dallas, Texas, SIL International, 2013.
2. ^ *Belarus*, su *The World Factbook*, Central Intelligence Agency.
3. ^ Pronunciato come «як маесься? (jak maješsia?)», belmova.org (http://www.belmova.org/jak-majessia)

Bibliografia

- Kalita I. V. Современная Беларусь: языки и национальная идентичность. Ústí nad Labem, ISBN 978-80-7414-324-3, 2010, 300 s. s. 112-190., su *kamunikat.org*.

Voci correlate

- Letteratura bielorussa

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **lingua bielorussa (be.wikipedia.org)**
- Wikipedia ha un'edizione in **lingua bielorussa (taraškievica) (be-x-old.wikipedia.org)**
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **bielorusso (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Belarusian_language?uselang=it)**

Collegamenti esterni

-
- (EN) *Lingua bielorussa*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.